



**ТЕХНОЛОГИИ  
ПЕРЕВОДА  
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ  
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО  
НАСЛЕДИЯ  
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной  
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное  
литературоведение в зеркале  
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной  
научно-практической конференции*

**Астана  
2022**

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**Т38**

**Рецензенты:**

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

**Научный редактор:**

Бижкенова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

**Редакционная коллегия:**

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

**ISBN 978-601-326-670-1**

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**ISBN 978-601-326-670-1**

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

name of great goals and ideals, people were ready for any sacrifice» [7]. Akhmet Baitursynov, describing the types of oral creativity, showed the spirituality of the people, its educational significance. Summing up the above, it should be noted that in modern times, as scientifically proven, the best examples of oral literature act as the main lever in the education of the younger generation.

Akhmet Baitursynov is a patriot of his nation, a scientist and educator who managed to transfer the heritage of the culture of his time to our modern literature, who left a legacy to future generations of the high spirituality of art [8]. Baitursynov calls for the creation of a free school, a school of education in the mother tongue, worthy to raise a real citizen of his country. He believed that the improvement of the people's life should begin with the education of children. His words are a great legacy: «No matter what wealth a people possesses, not striving for education, after a while his wealth will pass into the hands of more civilized peoples».

Akhmet Baitursynov's multifaceted talent allowed him to try the power of the pen in poetry, journalism, science and other cultural fields. He is not only a scholar, author of many textbooks, translator, ethnographer, but also author of many poems accessible to young children. In my point of view, Ahmet Baitursynov was and will be a Teacher of nation - Teacher with a capital letter for children and adults. Our duty as a younger generation to know, to teach and to honor his memory, to know his great contribution to the development of the Kazakh language and to remember him as the leader of the Kazakh intelligentsia of the beginning of the 20th century.

### References

1. M. Auezov. «Akhannyn elu zhyldyk toi». - the newspaper «Akzhol», 4 February 1923, № 270.
2. «Til tagylymy». Almaty 1992, p 14.
3. «Baytursynuly A.» Bes tomdyk shygarmalar zhinagy. Alash, 2004, p.6.
4. «Til tagylymy». Almaty 1992, p.19.
5. Zh. Smagulov. «Qazaq adebiettanu gylymynyn tarikhy». Almaty 1999, p. 303.
6. Z. Akhmetov, Bukil kazak "Ahan" degen. // Ultyn uly ustazy. Almaty, 2001. p. 64.
7. S. Kaliev, “Ahmet Baytursynovnin Pedagogikalik Kozkarastary”, Kazak Halkynyn Talim Terbie Tarihy. Almaty 1992, p. 193-210.
8. Ferhat Tamir, “Ahmet Baytursynov ve 1926 Bakü Türkoloji Kongresi”. Baku Türkoloji Kongresinin 70. Yil Dönümü Toplantısı. Ankara 1999, p. 115

## АХМЕТ БАЙТҰРСЫНОВ ЖӘНЕ ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ КОГНИТИВТІК ЛИНГВИСТИКА

*А.А. Донбаева*  
*докторант 1 курса*  
*ЕНУ им. Л.Н. Гумилева*  
*Астана*

**Аңдатпа:** Бүгінгі таңда когнитивті лингвистикадағы зерттеулер тілдегі білімнің көрінісін сипаттауға арналған ізденістерді күшейтеді. Бұл бағыт жалты лингвистикада жаңа болып саналса да, қазақ тіл білімінде бұл бағыттағы зерттеулерге А. Байтұрсыновтың жұмысы бастамашылық етті. Ғалымның зерттеулері тіл мен сана, тілдік сана, тіл мен таным, ұғымдар, тұжырымдамалау, жіктеу, сөздердің лексикалық және грамматикалық мағынасы, грамматикалық мағынаның табиғаты сияқты мәселелерді жан-жақты қамтиды. Шындықты қабылдау нәтижесінде жинақталған ақпарат тілде көрініс табады. Мақалада А. Байтұрсыновтың еңбектері және олардың когнитивті лингвистикамен байланысы қарастырылады.

**Түйін сөздер:** лингвистика, тіл, лингвокогнитология, әлемнің тілдік бейнесі, концептология.

**Аннотация:** Сегодня исследования в области когнитивной лингвистики интенсифицируются с целью описания представления знаний в языке. Хотя это направление считается новым в общей лингвистике, в казахском языкознании исследования в этом направлении были инициированы работой А. Байтұрсынова. Исследования ученого всесторонне

охватывают такие вопросы, как язык и сознание, языковое сознание, язык и познание, концепты, концептуализация, классификация, лексическое и грамматическое значение слов, природа грамматического значения. Информация, накопленная в результате восприятия действительности, отражается в языке; обсуждается актуальность работы А. Байтурсынова в когнитивной лингвистике.

**Ключевые слова:** лингвистика, язык, лингвокогнитология, языковая картина мира, концептология.

**Abstract:** Nowadays the field of cognitive linguistics is intensifying its research to describe the representation of knowledge in language. This direction is considered new in general linguistics, but research in this direction was initiated in Kazakhstan linguistics by the work of A. Baitursynov. The research of this scientist comprehensively deals with such issues as language and consciousness, language consciousness, language and cognition, concepts, conceptualization, classification, lexical and grammatical meaning of words, and the nature of grammatical meaning. The information accumulated as a result of the perception of reality is reflected in language; the relevance of A. Baitursynov's work on cognitive linguistics is discussed.

**Keywords:** linguistics, language, linguocognition, language picture of the world, conceptology.

В последние годы в Казахстане было проведено много исследований в области когнитивной лингвистики и лингвистической концептуализации. Исследования в Казахстане проводятся как на русском, так и на казахском языках. Когнитивная лингвистика признана приоритетной в мировой науке о языке, как и когнитивная наука в целом. Когнитивная лингвистика - это направление языкознания, изучающая связь языка и сознания, концептуализацию и классификацию мира, роль языка в когнитивных процессах и обобщении человеческого опыта, связь между индивидуальными когнитивными способностями человека и языком, а также формы их взаимодействия. Предпосылки для развития когнитивной лингвистики в Казахстане можно найти в работах А. Байтурсынова, К. Жубанова, С. Аманжолова; Е.Н. Аманжолова, Е.Н. Жанпеисова, А.Т.Кайдарова, М.М.Копыленко, Э.Д.Сулейменовой, Р.Г. Сыздыковой и др., основных представителей казахстанского языкознания. Впервые в Казахстане исследования в области когнитивной лингвистики были проведены в 1990-х годах.

Развитие народного образования в конце XIX - начале XX веков было особым периодом в истории страны, когда усилилась колонизация казахского общества, в том числе и системы образования. Российская империя всеми способами пыталась остановить процесс социокультурного зарождения казахского народа. Именно этим фактором объясняются политические действия царя в сфере культуры, образования и идеологии, включая создание сотен учебных заведений, в том числе церковно-приходских школ на русском языке, формирование русскоязычной интеллигенции среди казахов, попытки реформировать казахско-арабскую письменность и заменить ее кириллицей. К этому периоду относятся также первые основатели казахского языка и национальные просветители. Одним из которых был Ахмет Байтурсынов.

Ахмет Байтурсынов был одним из ведущих интеллектуалов начала XX века. Все свои знания, силы и жизнь он посвятил борьбе за независимость Казахстана и духовное обновление народа своей родины, а в 1930-е годы вместе с другими представителями казахской интеллигенции стал жертвой массовых репрессий. Ахмет Байтурсынов был выдающимся писателем и педагогом, одним из основоположников казахской филологии и литературоведения. Он заложил основы казахской филологии и разработал научные термины для определения грамматики. По этой причине его день рождения стал Днем государственного языка Республики Казахстан. Ахмет Байтурсынов внес значительный вклад в развитие литературы и писательского дела в Казахстане. Он особенно известен своими баснями в сборнике "Сорок басен", опубликованном в 1909 году, и в сборнике "Маса", опубликованном в 1911 году.

А. Байтурсынов проделал большую работу по сбору и публикации образцов казахского фольклора: он написал предисловие и комментарий к поэме "Ер Саин", опубликованной в 1923 году, издал "23 причитания" (1926) и "Литературоведение" (1926), последнее стало научным исследованием по истории казахской литературы. Ему принадлежит статья "О терминологии тюркских языков",

опубликованная в 1926 году, и он написал ряд учебников для обучения родному языку казахских детей. Среди них "Учебник" (1912), "Пособие по языку" (1914), "Алфавит" (1924), "Новый алфавит" (1926-1928) и методическое пособие "Баяншы" (1926).

Как и любая научная дисциплина в период становления, многие вопросы в когнитивной лингвистике все еще остаются спорными и решаются по-разному в зависимости от позиции исследователя. На постсоветском пространстве когнитивная лингвистика безоговорочно является уделом российских исследователей. Сулейменова отмечает, что "современное состояние казахской лингвистики таково, что, несмотря на значительные достижения, отсутствует общая координация исследований; несмотря на широко опубликованные научные работы, все направления, в том числе когнитивная лингвистика, представлены единичными исследованиями, нет ни серьезной школы, ни целостной концепции." Это совершенно очевидно. Особую роль в развитии когнитивной направленности казахского языка сыграли этнолингвистические исследования: работы Е. Жанпеисова, Х. Жубанова, А. Кайдарова, М.М. Копыленко, А.К. Каиржанова, Ж.А. Макеевой, Г.Н. Смагулова и других, их работы представляют большую ценность не только для этнолингвистики, но и для познания когнитивной сферы.

В теоретических работах Е. Д. Сулейменовой и Б. Хасанова отражены социолингвистические аспекты образа мирового языка и проблема языкового контакта и функционирования русского и казахского языков в условиях билингвизма. Исследования вышеупомянутых казахстанских ученых получили дальнейшее развитие в когнитивной проекции. Например, проблемы понятия значения и восприятия мира через значение языковых символов (Е.Д. Сулейменова), типизация когнитивных моделей языковой деятельности (Г.Г. Гиздатов), позитивность как особая категория языка в когнитивном и дискурсивном аспектах (В.С. Ли), лингвистическое представление этнического мира человечества с использованием в качестве материала казахских языковых концептов (З.К. Ахметжанова и ее школа, Н.Ж. Жаркынбекова, Ш. Жаркынбекова), исследование сопоставительных лингвистических концептов с использованием в качестве материала разных языков (Б.С. Жумагулова, Е.Г. Мукушева, Ж.М. Уматова, П.С. Есенова и др.), когнитивные исследования метафоры с использованием в качестве материала древних несторианских орхонских текстов (Н.Г. Шаймердинова и др.).

Таким образом, обзор работ, опубликованных в стране за последние годы, показывает, что казахстанские ученые и лингвисты вносят посильный вклад в развитие когнитивной лингвистики. В то же время совместные усилия казахстанских ученых, представляющих соответствующие науки, и создание единого центра когнитивных исследований в Казахстане способствовали бы развитию новых, еще не разработанных аспектов когнитивной лингвистики, включая контакты с психологией, вычислительной лингвистикой и другими науками. Например, проблемы методологического характера, связанные с определением вопросов когнитивной семантики и языковой концептуализации, проблемы классификации человеческого опыта, обусловленного когнитивными способностями человека и компонентами когнитивной деятельности (память, воображение, внимание и т.д.), а также проблемы, связанные с другими аспектами когнитивной науки.

### Список использованной литературы

1. Ахметжанова З.К. Очерки по национальной концептологии. Алматы: Елтаным, 2012.
2. Ихсангалиева Г.К. Когнитивные и психолингвистические механизмы формирования имиджа Казахстана: дисс. доктора филол. наук. – Алматы, 2010. – 252 с
3. Нұрдаулетова Б.И. Когнитивтік лингвистика: оқулық. – Алматы: Дәуір, 2011. – 312 б.
4. Оразалиева Э.Н. Когнитивтік лингвистика: қалыптасуы мен дамуы: ғылыми монография. – Алматы: Ан Арыс, 2007. – 312 б
5. Сабитова З.К. Словарь евразийской лингвокультуры Казахстана / З.К. Сабитова, Г.Т. Жанкидинова – Алматы: Қазақ университеті, 2011. – 187
6. Шахметова Н. А., Самсенова Г. С Актуальные проблемы языкознания: когнитивная природа метафоры / Н. А. Шахметова, Г. С. Самсенова - Павлодар: Кереку, 2015. - 158 с.